



Old Granny Fox

狐狸奶奶

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王 清 译



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

OLD GRANNY FOX

狐狸奶奶

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王清 译

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

狐狸奶奶 / (美) 伯吉斯著 ; 王清译. -- 北京 :
中国画报出版社, 2018.4

ISBN 978-7-5146-1499-2

I. ①狐… II. ①伯… ②王… III. ①童话—美国—
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第321210号

狐狸奶奶

[美] 桑顿·W.伯吉斯 著 王清 译

出 版 人: 于九涛

责任编辑: 赵 菁

版式设计: 詹方圆

责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社

地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048

发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)

总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 32开 (787mm×1092mm)

印 张: 6.75

字 数: 78千字

版 次: 2018年4月第1版——2018年4月第1次印刷

印 刷: 三河市文通印刷包装有限公司

书 号: ISBN 978-7-5146-1499-2

定 价: 25.00元

出版说明

为了使读者朋友们全面了解这套动物小说，特作如下说明。

关于作者：桑顿·W. 伯吉斯（1874—1965）是美国国宝级儿童文学大师，世界三大动物小说大师之一。另外两位动物小说大师是欧内斯特·汤普森·西顿和亚瑟·贝雷。

桑顿·W. 伯吉斯的动物小说主打“温情”，欧内斯特·汤普森·西顿的动物小说主打“悲情”，亚瑟·贝雷的动物小说主打“恩情”。三种动物小说风格各异，蔚为大观，共同构成了20世纪前半叶世界动物小说的美丽画卷，促成了20世纪50年代后动物小说流派的开枝散叶和开花结果。动物小说创作的兴起和发展，赖此三子；动物小说的受欢迎和热销，亦赖此三子！

1874年2月14日，桑顿·W. 伯吉斯生于马萨诸塞州的桑威奇。同年，他的父亲病逝。从此，他与母亲相依为命，母子二人生活清苦。童年时，他就放牛，摘野草莓，收野浆果，从池塘里运水莲，卖糖果，抓麝鼠……

桑顿·W. 伯吉斯的第一位雇主是威廉·C. 奇普曼。威廉·C. 奇普曼的居住地遍布森林和沼泽，是野生动物生活的天堂。优美的环境深深

地印在小伯吉斯的脑海里，后来激发了他无限的创作灵感。他的作品中的许多地点，譬如哈哈溪、微笑池塘、格林森林、格林牧场、蔷薇丛等，莫不与其童年的经历有关。

1891年，桑顿·W. 伯吉斯毕业于桑威奇高中。1892年到1893年，他在波士顿一所商科学校短暂学习过一段时间。不过，他对商科不感兴趣，一心想成为作家。最后，他选择了菲尔普斯出版公司（Phelps Publishing Company），担任编辑助理。

1905年，桑顿·W. 伯吉斯与妮娜·奥斯本喜结连理。遗憾的是，一年后，妮娜·奥斯本去世了，留下一子。据说，桑顿·W. 伯吉斯之所以创作动物小说，是因为他想通过给儿子讲故事，陪儿子长大。1911年，桑顿·W. 伯吉斯再婚。他的妻子叫范妮。范妮结过一次婚，嫁给桑顿·W. 伯吉斯时已经是两个孩子的母亲了。1925年，夫妇二人在马萨诸塞州的汉普登买了一所房子。桑顿·W. 伯吉斯在这里一住就是三十二年，直到1957年。其间，他常回桑威奇。他经常说，桑威奇是他的精神家园。桑威奇的经历，桑威奇的熟人，都强化了他的创作志趣，促进了他的文学风格的形成。五十年来，他笔耕不辍，著作等身，其中出版的动物小说就达一百七十种，为日报专栏写的动物小说故事就更多了，超过了一万五千篇。1960年，桑顿·W. 伯吉斯最后一本书《业余自然主义者自传》（*Autobiography of an Amateur Naturalist*）面世，讲述了他从懵懂顽童走向文学生涯巅峰的故事。1965年6月5日，桑顿·W. 伯吉斯病逝，享寿九十一岁。

关于作品：本次出版桑顿·W. 伯吉斯的作品共十二册，分别是《快乐的松鼠杰克》、《兔子彼得夫人》、《狐狸奶奶》、《猎犬鲍泽》、《大

熊巴斯特的双胞胎》、《麝鼠杰里在微笑池塘》、《乌鸦布雷奇》、《水貂比利》、《小水獭乔》、《森林鼠怀特富特》、《长腿苍鹭》和《鹿莱特富特》。每本书都以一个小动物为主题，讲述了跌宕起伏的冒险故事，演绎了“温情”这个主旋律。无论主角还是配角，都向往“公平”和“友好”。大自然母亲，西风妈妈和她的孩子们——快乐的小微风，太阳公公，月亮婆婆，北风哥哥和冰霜杰克等配角莫不如此，更不用说快乐的松鼠杰克等主角了。此外，伯吉斯将“环保理念”融入了小说。随着伯吉斯动物小说影响的不断扩大，“环保理念”进入千家万户，积极地推动了20世纪50年代后环保主义、自然保护主义和可持续发展主义的兴起。

关于版本：本书依据纽约格罗塞 & 邓拉普（GROSSET & DUNLAP）出版公司的版本翻译而成。

关于丛书的影响：（一）多语种出版，全欧美畅销。桑顿·W. 伯吉斯生前及去世后，其作品被翻译成德语、法语、意大利语、西班牙语、瑞典语、盖尔语等十多个语种，据说，总销量已经超过一亿册。（二）桑顿·W. 伯吉斯的作品中的主角“兔子彼得”（由哈里森·卡迪创作）与比阿特丽克斯·波特创作的“彼得兔”一争高下。桑顿·W. 伯吉斯说：“比阿特丽克斯·波特创作的‘彼得兔’形象名扬全世界，而我和哈里森·卡迪创作的‘兔子彼得’同样深入人心。”（三）自然广播联盟近五十年大力推荐，美国三十个州数千万人受益匪浅。从1912年开始，桑顿·W. 伯吉斯通过自然广播联盟播出他的动物小说，美国三十个州数千万人收听，深受父母和老师们的的好评。（四）推进动物小说在美国的普及，桑顿·W. 伯吉斯荣膺“世界三大动物小说大师之一”的美誉。五十年辛苦不寻常，他的“温情”动物小说与世界另外两位动物小说大师西顿和

贝雷的作品分庭抗礼，不分伯仲。（五）促进了环保理念在美国上下的普及。《迁徙性野生动物保护法》诞生，桑顿·W. 伯吉斯功不可没。以保护土壤为目标的“格林森林俱乐部”（The Green Meadow Club）和保护野生动物为目标的“睡前故事俱乐部”（The Bedtime Stories Club）的成立，离不开桑顿·W. 伯吉斯的努力。（六）荣获波士顿科学博物馆（Museum of Science, Boston）金奖和永久性野生动物保护（Permanent Wildlife Protection Fund）特殊贡献奖两项大奖。

关于译者：本书译者为西安科技大学李黎老师与王立言老师、兰州交通大学的王宝老师与赵娟丽老师、陇东学院的韩晓老师以及资深翻译王清老师。其中，李黎老师翻译了《快乐的松鼠杰克》《兔子彼得夫人》，赵娟丽老师翻译了《水貂比利》《麝鼠杰里在微笑池塘》《长腿苍鹭》，王宝老师翻译了《乌鸦布雷奇》《大熊巴斯特的双胞胎》《森林鼠怀特富特》《鹿莱特富特》，王立言老师翻译了《猎犬鲍泽》，韩晓老师翻译了《小水獭乔》，王清老师翻译了《狐狸奶奶》……各位老师治学严谨，译笔优美，为确保本书的质量奉献良多。在此，深表敬意。

尽管出版前我们做了许多工作，然而不足之处实难避免，欢迎读者朋友们批评指正。



目 录

- 第一章 狐狸奶奶要去捕野鸭……002
- 第二章 狐狸奶奶老糊涂了吗？……010
- 第三章 狐狸奶奶神志不清了吗？……016
- 第四章 野鸭一步步走向“灾难”……022
- 第五章 狐狸雷迪不敢回家……030
- 第六章 狐狸奶奶被抓住了尾巴……036
- 第七章 狐狸奶奶做了个噩梦……042
- 第八章 农夫布朗的儿子做了什么……048
- 第九章 狐狸雷迪听说了狐狸奶奶的事……056
- 第十章 狐狸雷迪十分无礼……064
- 第十一章 暴风雪过后……072
- 第十二章 狐狸奶奶和狐狸雷迪没有猎到食物……080
- 第十三章 狐狸奶奶承认自己越来越老了……088
- 第十四章 三个既无用又愚蠢的愿望……096

第十五章 狐狸雷迪展开了激烈的思想斗争·····	102
第十六章 狐狸雷迪发自内心的高兴·····	110
第十七章 狐狸奶奶承诺让狐狸雷迪吃到猎犬鲍泽的晚餐·····	116
第十八章 为什么猎犬鲍泽没有吃到自己的晚餐·····	124
第十九章 老郊狼有一个小想法·····	132
第二十章 被偷了两次晚餐·····	140
第二十一章 狐狸奶奶和狐狸雷迪的谈话·····	148
第二十二章 狐狸奶奶计划捉到一只肥美的母鸡·····	154
第二十三章 农夫布朗的儿子忘记关大门·····	162
第二十四章 深夜拜访·····	168
第二十五章 两个人的晚餐·····	176
第二十六章 农夫布朗的儿子设了一个陷阱·····	184
第二十七章 豪猪普利克里晒太阳·····	190
第二十八章 豪猪普利克里很开心·····	196
第二十九章 老牧场的新家·····	202

ALL

CONFORMITY

FOR

第一章 狐狸奶奶要去捕野鸭

有机会不放弃，
终会有好消息。

冬天到了，格林牧场和格林森林变成了银装素裹的世界，微笑池塘和哈哈溪也都结了冰。在冬天的大部分时间里，狐狸奶奶和狐狸雷迪都在忍饥挨饿，因为在这样的季节中，他们很难找到充足的食物。每天一觉醒来，他们便开始捕猎，不敢浪费一分一秒。有时，他们会一起行动，但大多时候，狐狸奶奶还是会和狐狸雷迪分头行动，因为这样可以增加找到食物的机会。如果一个人找到的食物足够两个人吃，并且能把食物带回家的话，那么他就把食物带回家；如果不能带回去的话，就先把食物藏起来，然后叫另一个人赶快过来。

之前的几天，狐狸奶奶和狐狸雷迪只找到了少得可怜的食物，他们现在只能忍饥挨饿。在接下来的两个晚上，他们连续“光顾”了农夫布朗的鸡舍，希望可以钻进鸡舍。然而，一到晚上，母鸡就回到安全的鸡舍里，农夫布朗的儿子总会在太阳落山前把鸡舍锁起来，因此他们绞尽了脑汁，依然没有想出进鸡舍的办法。

当他们第二次尝试失败，准备动身回家时，狐狸奶奶说：“瞎子点灯——白费蜡。想在晚上捉到一只母鸡简直是痴人说梦。如果我们真的想捉到母鸡的话，就必须在白天行动。为什么呢？我之前曾经这样做过，并且大获成功。但不到万不得已，我并不想这样做，因为我们很可能被人类发现，然后，他们便会让猎犬鲍泽来追赶我们。”

狐狸雷迪叫道：“切！那又怎样？反正骗猎犬鲍泽易如反掌。”

狐狸奶奶厉声说：“你真是这么想的吗？到目前为止，我所见过的年轻狐狸都非常自负，看来你和他们没什么不同。等你活到我这把年纪，你就知道了，做狐狸千万不要盲目自信。我承认，如果白雪没有覆盖大地，任何一只正常的狐狸都能骗过猎犬鲍泽，但在白雪遍地的情况下可就另当别论了。这些天，一旦猎犬鲍泽追踪到你的足迹，你只有比我想象得更聪明才能骗过他。现在，你所能想到的、摆脱他的唯一办法就是钻回家里。一旦你这样做了，人类便会发现我们居住的地方，这样一来，我们的家宅将永无宁日。因为我们不知道农夫布朗的儿子何时会心血来潮，用烟把我们熏出来。我见过这种场景，因此，我们不能在白天去捉母鸡，除非我们快要饿死了。”

狐狸雷迪抱怨道：“可是我觉得我现在就快要饿死了。”

狐狸奶奶吼道：“没有的事！之前的很多次，我

挨饿的时间比这还要长。你最近去过大河那边吗？”

狐狸雷迪回答道：“没有！去那里干什么？那里已经冰封三尺了，什么都没有。”

狐狸奶奶说：“也许吧，但很久之前，我就明白了一个道理，那就是不要放弃任何机会。大河有个地方永远不会结冰，那里水流湍急，我曾不止一次地找到被冲到岸上的食物。现在，你去那里看看吧。我去格林森林里看看能否找到一些东西填饱肚子。如果我们什么都没找到的话，明天还有足够的时间来考虑农夫布朗家的母鸡。”

狐狸雷迪不情愿地服从了狐狸奶奶的命令。他一边向大河跑去，一边咕哝：“一点儿用都没有，那里什么东西都没有，纯粹是在浪费时间。”

傍晚，狐狸雷迪急匆匆地回来了。一看到他那竖起的耳朵和翘起的尾巴，狐狸奶奶就知道他带来了一些“新闻”。于是，她问道：“喂，说吧，是什么呀？”

狐狸雷迪回答道：“在大河那里，我找到了一条被冲到岸边的死鱼，因为不够两个人吃，所以我一个人把它吃完了。”

狐狸奶奶继续问：“还有其他东西吗？”

狐狸雷迪慢吞吞地回答道：“没……没有了。更确切地说，是没有我们可吃的东西了。我看到一只野鸭在开阔的水面上游来游去。我在那里看了好久，他一次都没有靠近岸边。”

狐狸奶奶大叫道：“嘿！这是好消息，明天我们可以去捉野鸭了。”

